



The 60th Anniversary of the Establishment of Diplomatic Relations between Myanmar and Japan

ဂျပန်-မြန်မာ သံတမန်ဆက်ဆံရေး ထူထောင်သည့် နှစ်(၆၀)ပြည့် အခမ်းအနား

日本・ミャンマー外交関係樹立60周年記念

Japan - Myanmar Lacquer Craft Exchange Research Program

ဂျပန်-မြန်မာ ယွန်းလက်မှုအနုပညာဖလှယ်ရေး သုတေသနအစီအစဉ်

ミャンマーバガンにおける漆文化交流

10-13 September 2014

၁၀-၁၃ စက်တင်ဘာလ၊ ၂၀၁၄

Lacquerware Technology College

ယွန်းပညာကောလိပ်

漆芸技術大学

Asian Lacquer Craft Exchange Research Project

အာရှယွန်းလက်မှုအနုပညာဖလှယ်ရေးသုတေသနစီမံကိန်း

アジア漆工芸学術支援事業

日本・ミャンマー外交関係樹立60周年記念
ミャンマーバガンにおける漆文化交流

2014. 9.10-13

プログラム

The 60th Anniversary of the Establishment of Diplomatic Relations between Myanmar and Japan
Japan-Myanmar Lacquer Craft Exchange Research Program

ဂျပန်-မြန်မာ သံတမန်ဆက်ဆံရေး ထူထောင်သည့် နှစ်(၆၀)ပြည့် အခမ်းအနား
ဂျပန်-မြန်မာ ယွန်းလက်မှုအနုပညာဖလှယ်ရေး သုတေသနအစီအစဉ်

**日本・ミャンマー外交関係樹立60周年記念
第10回ミャンマーバガンにおける漆文化交流**

၂၀၀၃ခုနှစ်တွင် ယွန်းပညာကောလိပ်သို့ စီမံကိန်းတွင် ပါဝင်သော အဖွဲ့ဝင်များ လာရောက်လေ့လာခဲ့ပြီး ယွန်းလက်မှုအနုပညာဖလှယ်ရေး အစီအစဉ်ကို စတင်ခဲ့ပါသည်။ ၂၀၀၅ခုနှစ် ဇန်နဝါရီလတွင် ဆွေးနွေးပွဲ၊ ချခြင်းများကို စတင်ခဲ့ပြီး ဖော်ပြပါအစီအစဉ်များ အတိုင်း ဆက်လက်ဆောင်ရွက်ခဲ့ပါသည်။ နှစ်စဉ် ဂျပန်နိုင်ငံမှ ယွန်းပညာရှင်များ၊ ပါမောက္ခများမှ ဂျပန်ယွန်းအနုပညာများနှင့် နည်းပညာများကို ယွန်းပညာကောလိပ်တွင် သင်ကြားနေသည့် ဆရာ၊ ဆရာမများ၊ ကျောင်းသား၊ ကျောင်းသူများ၊ ပုဂံဒေသရှိ ယွန်းလုပ်ငန်းရှင်များ၊ ယွန်းပညာရှင်များအား ဆွေးနွေးပွဲ၊ ချခြင်းများ၊ လက်တွေ့ပြသခြင်းများကို ပြုလုပ်ပေးခဲ့ပါသည်။ ၂၀၁၄ခုနှစ်သည် ဂျပန်- မြန်မာသံတမန်ဆက်ဆံရေး ထူထောင်သည့် နှစ် ၆၀ ပြည့် အထိမ်းအမှတ်ဖြစ်ပါသည်။ ဂျပန်နိုင်ငံ နိုင်ငံခြားရေးဝန်ကြီးဌာန နှင့် ဂျပန်သံရုံးတို့မှ ကျွန်ုပ်တို့၏အစီအစဉ်ကို အသိအမှတ်ပြုခဲ့ပြီး ဂျပန်- မြန်မာ ယွန်းလက်မှုအနုပညာဖလှယ်ရေးသုတေသနအစီအစဉ်ကို တရားဝင် ကျင်းပ ပြုလုပ်ရန် ခွင့်ပြုပေးခဲ့ပါသည်။ ပါမောက္ခ ခီအိချီရို မဆုမူရ(နိုင်ငံ၏ တန်ဖိုးထားရသောပုဂ္ဂိုလ်)သည် ယွန်းလက်မှုအနုပညာများအား လက်တွေ့ပြသပို့ချပါမည်။ ထိုနည်းတူစွာ ပါမောက္ခ ဆဲအိချီ အိုနိုဘိုရို (ထုတ်ကုန်ဒီဇိုင်းနာ)သည် ယွန်းဒီဇိုင်းများကို ဆွေးနွေးပွဲ၊ ချပါမည်။

အာရှယွန်းလက်မှုအနုပညာဖလှယ်ရေးသုတေသနစီမံကိန်း

The Lacquer Craft Exchange Program began when project members first visited the Bagan Lacquerware Technology College in 2003. The workshop outlined below is a continuation of the series that began in January 2005. Since then, yearly workshops and slide lectures have been held by Japanese lacquer experts and professors in order to introduce Japanese lacquer art and techniques to the faculty and students of the College as well as to the Bagan lacquer community as a whole.

2014 is the 60th Anniversary of the Establishment of Diplomatic Relations between Myanmar and Japan. The Japanese Foreign Ministry and the Japanese Embassy in Myanmar has recognized our program and authorized the “Japan-Myanmar Lacquer Craft Exchange Research Program” to be an official part of the celebrations. Professor Kiichiro Masumura, a Japanese Living National Treasure, will lecture on and demonstrate his lacquer art techniques. In addition, Professor Seiichi Onobori, a product designer, will lecture on lacquer design. Over 40 artworks will be exhibited.

Asian Lacquer Craft Exchange Research Project

漆工芸を通じた交流事業は、ミャンマーを中心に、漆工芸の現状調査をはじめとする調査研究活動と、漆器産地における漆工芸教育支援交流活動を通じ、日本とアジアの相互理解を深め、漆工芸の発展を目指す目的で、2002年(平成14年)にスタートしました。委託期間終了後も現在に至るまで活動を継続しています。

2014年、ミャンマーでの漆工芸教育支援交流活動が10回目を迎えるにあたり、漆工芸に携わる人々のみならず、対象を広げ一般の人々に対し、講演・レクチャー及び交流作品展示、公開ワークショップを通して、漆工芸の可能性・素晴らしさを伝え、さらなる理解と交流を深め日本とミャンマー、東南アジアの漆文化の発展に貢献したいと考えています。

アジア漆工芸額術支援事業

Program

ရက်စွဲ : ၁၀-၁၃ စက်တင်ဘာလ၊ ၂၀၁၄

နေရာ : အစည်းအဝေးခန်းမ၊ ယွန်းပညာကောလိပ်

အကြောင်းအရာ : ပို့ချချက်များနှင့် ဆွေးနွေးပွဲ ပြပွဲ

ထောက်ပံ့မှု : Toshiba International Foundation, The Satoh Artcraft Research & Scholarship Foundation

ပံ့ပိုးမှု : Embassy of Japan, Myanmar, အသေးစားစက်မှုလက်မှုလုပ်ငန်းဦးစီးဌာန၊ သမဝါယမဝန်ကြီးဌာန

စုစည်းသူများ : ယွန်းပညာကောလိပ်၊ အာရှယွန်းလက်မှုအနုပညာဖလှယ်ရေးသုတေသနစီမံကိန်း

Date : 10 - 13 September 2014

Place : Auditorium and Exhibition Space Lacquerware Technology College (Old Bagan)

Content : 1-Lectures, 2-Workshop, 3-Exhibition

Sponsors : Toshiba International Foundation, The Satoh Artcraft Research & Scholarship Foundation

Support : Embassy of Japan, Myanmar, Small-Scale Industries Department, Ministry of Cooperatives

Organizers : Lacquerware Technology College, Asian Lacquer Craft Exchange Research Project.

日時 : 2014年9月10日~13日

場所 : 漆芸技術大学(オールドバガン) 講堂・展示スペース

内容 : 1-講演, 2-ワークショップ, 3-展覧会

助成 : 公益財団法人 東芝国際交流財団、公益財団法人 美術工芸振興佐藤基金

後援 : 在ミャンマー連邦日本国大使館、協同省小規模産業庁

主催 : 漆芸技術大学、アジア漆工芸学術支援事業

Exhibition

10~13 September (9:00~16:00)

“ဂျပန်-မြန်မာ ယွန်းလက်မှုအနုပညာပြပွဲ” နှစ်(၆၀)မြောက်
ချစ်ကြည်ရေးအထိမ်းအမှတ်နှင့် (၁၀)နှစ်မြောက်ဖလှယ်ရေးအစီအစဉ်
ရက်စွဲ : ၁၀-၁၃ စက်တင်ဘာလ၊ ၂၀၁၄ ဇွဲးဝ၀-၁၆းဝ၀
နေရာ : အစည်းအဝေးခန်းမ၊ ယွန်းပညာကောလိပ်
ဖွင့်ပွဲ : ၁၁ စက်တင်ဘာလ၊ ၁၄းဝ၀
လက်မှုအနုပညာပစ္စည်း(၄၀)ကျော်ကိုလည်း ပြသမည်ဖြစ်ပါသည်။

“Japan-Myanmar Lacquer Art Exhibition” Commemorating 60 Years Friendship and 10 Years Exchange Program

Date : 10 - 13 September 2014, 9:00~16:00

Place : Auditorium and Exhibition Space Lacquerware Technology College

Reception and Artist Talk : 11 September, 14:00~

About 40 lacquer art works from Japan, Myanmar and other Asian countries will be exhibited.

日本ミャンマー漆交流展 外交樹立 60 年及び 10 年の交流事業記念

日時 : 2014 年 9 月 10 日~13 日

場所 : 漆芸技術大学(オールドバガン) 講堂・展示スペース

9 月 11 日 14:00~レセプション・アーティストトーク

日本・ミャンマー・アジアの国々の約 40 名の漆工芸作品を展示

Lectures

11th September (9:00~12:00)

အဖွင့်အမှာစကား ပြောကြားခြင်း

Opening remarks

開会の儀

၂၀၁၄ခုနှစ် အလုပ်ရုံဆွေးနွေးပွဲများနှင့် လက်တွေ့ပို့ချမှုများ၏ ကောက်နုတ်ချက်နှင့် ၂၀၁၃ခုနှစ်ကို ပြန်လည်တင်ပြခြင်း (မဆုရှိမ ဆကူရာကို)

Outline of Workshops and Lectures, 2014. Review of 2013 (Matsushima Sakurako)

2014 事業について. 2013 事業の振り返り(松島さくら子)

ဂျပန်ယွန်းပုံသဏ္ဌာန်နှင့် ခမ်းရှိဆု ဘိုခရို (မံယွန်း) ကို အရောင်သုတ်ခြင်းနည်းပညာ (မဆုမူရ ခီအိချိုရို)

Japanese Lacquer-Shape and Color of Kanshitsu~ Bokashi Coating Technique (Masumura Kiichiro)

日本の漆—乾漆造形の形と色~ぼかし塗り(増村紀一郎)

ဂျပန်ယွန်းနည်းပညာများကို ဂျပန်နိုင်ငံတွင် နှစ်ပေါင်း ၁၂၀၀ခန့်က တရုတ်နိုင်ငံမှ ဗုဒ္ဓဝါဒနှင့်အတူ ရောက်ရှိလာခဲ့သည်။ မံယွန်းနည်းပညာသည် ပေါ့ပါးခြင်း၊ တာရှည်ခံခြင်းတို့ကြောင့် ဗုဒ္ဓဆင်းတုတော်များ ပြုလုပ်ရာတွင် အသုံးပြုသည်။ ထိုကဲ့သို့သော အရည်အချင်းများကြောင့် ယွန်းထည်ပြုလုပ်ရာတွင် သင့်လျော်သည်။ တိုကျိုအနုပညာတက္ကသိုလ်ကို ဒေသတွင်း လုပ်ငန်းရှင်များ၏ အဆင့်အတန်းမြှင့်မားလာစေရန် ၁၉၃၀ခုနှစ်တွင် စတင်ဖွင့်လှစ်ခဲ့သည်။ ၁၉၃၀ခုနှစ်တွင် ပညာရေးဝန်ကြီးဌာနမှ ယွန်းထည်များကို စုစည်းပြီး အနုပညာပြပွဲတစ်ခုကို ခင်းကျင်း ပြသခဲ့ကြပါသည်။ ထိုသို့ဖြင့် အနုပညာကို ပုံစံတစ်ခု အနေဖြင့် မြှင့်တင်ခဲ့ကြပါသည်။ ၁၉၅၅ခုနှစ်တွင် ဒုတိယကမ္ဘာစစ်ကြောင့် ပျက်စီးခဲ့သော နိုင်ငံ၏ရိုးရာ ယဉ်ကျေးမှုများကို ကာကွယ်ထိန်းသိမ်းရန်နှင့် စောက်ရှောက်ရန် အတွက် ထိတွေ့ကိုင်တွယ်၍ မရသော ယဉ်ကျေးမှု အမွေအနှစ်များကို ကာကွယ်ရန် ဥပဒေတစ်ရပ်ကို သတ်မှတ်ခဲ့ပါသည်။ ထိုအကျိုးရလဒ်ကဲ့သို့ အရေးကြီးပြီး ထိတွေ့ကိုင်တွယ်၍ မရသော ယဉ်ကျေးမှုပစ္စည်းများ၏ ကန့်သတ်ချက်များကို သီးသန့်သတ်မှတ်ဖော်ပြခဲ့သည်။ ကန့်သတ်မှုများတွင် ခမ်းရှိဆု (မံယွန်း) နည်းပညာအပါအဝင် ယွန်းနည်းပညာများကိုလည်း သတ်မှတ်ခဲ့သည်။

Lacquer techniques were introduced to Japan along with Buddhism from China about 1200 year ago.

Kanshitsu, dry lacquer technique, was used to make Buddha statues because of its ability to be shaped into any form, its lightness, and its durability. These qualities also made the technique suitable for making lacquerware. Tokyo National University of Fine Arts, established in 1890, encouraged graduates to promote local lacquer crafts for export. In 1930 lacquerware was displayed at an art exhibition organized by the Ministry of Education and thereby elevated to an art form. In 1955, a law to protect intangible cultural heritage was enacted to safeguard and preserve Japanese traditional culture that was devastated by World War II. As a result, the appellation, holder of “Important Intangible Cultural Property”, was designated. The holders are committed to further the development of lacquer techniques including kanshitsu.

日本の漆の歴史は古く、今から1200年前には現在に続く漆芸技術の基本が仏教とともに中国から伝来した。

その中の乾漆技法は佛像制作に用いられ、自由な造形が出来る上に、軽く強いので漆器の制作に応用された。1890年東京芸術大学が創立し、殖産興業を目的として漆科が設立され卒業生は全国の漆工芸産地に赴任して輸出漆器を指導した。1930年文部省が主催する美術展覧会に漆工芸を加え、漆器が美術品になる。1955年文化庁は第二次世界大戦で荒廃した日本文化の保護保存を目的とする無形文化財保護法をつくる。これにより重要無形文化財保持者が生まれ、乾漆技法をはじめ様々な漆芸技術の後継者の育成に努めている。

ရင်းနှီးမှုရှိသော ယွန်းဒီဇိုင်း (ဆဲအိချီ အိုနိုဘိုရိ) Lacquer Hospitality Design (Onobori Seiichi) もてなしの漆器デザイン (尾登誠一)

ယွန်းလက်မှုအနုပညာများ ထုတ်လုပ်မှုသည် နှစ်သန်းပေါင်းများစွာကျော်အောင် မှန်မှန်ထွက်ပေါ်လာခဲ့ပြီး အဖွဲ့အစည်းများ၏ အမွေအနှစ်များနှင့် ဘာသာရေးဆိုင်ရာ ရိုးရာယဉ်ကျေးမှုများတွင် အခြေတည် စုစည်းခဲ့သည်။ ယွန်းထည်၏အလှသည် အံ့ဩထိတ်လန့်စေသော ဖန်တီးမှုများ၊ အာရုံခံစားမှုတစ်ခုတွင် ယွန်းသည် အာဟာရပြည့်ဝပြီး လျှို့ဝှက်ဆန်းကြယ်သော လက်မှုအနုပညာတစ်ခုဖြစ်သည်။

နှိုင်းယှဉ်ရာတွင် ခေတ်မီစက်ပစ္စည်း မောင်းနှင်ခြင်းနည်းပညာများ ပြဿနာဖြေရှင်းရာတွင် ကူညီခြင်းနှင့် စီးပွားရေးတွင် လိုလားချက် ပြည့်ဝခြင်းတို့ဖြစ်သည်။ ခေတ်ကာလတွင် ဒီဇိုင်းများကို အသုံးပြုပြီး ကုန်ပစ္စည်း ထုတ်လုပ်ရာတွင် အလေးအနက် အာရုံစိုက်လာခဲ့သည်။ ဒီဇိုင်းသည် စီမံကိန်းများဖန်တီးရာတွင် အသုံးပြုပြီး ရည်ရွယ်ချက်ရှိသော အခြေအနေများကြောင့် တဖြေးဖြေး ပိုမိုကောင်းမွန်လာခဲ့သည်။

ခေတ်မီသော သွင်ပြင်နည်းတူ ကျွန်ုပ်တို့သည် ဒီဇိုင်းများကို ဂရုတစိုက် အသေးစိတ်ပြင်ဆင်ခြင်း၊ လက်တွေ့အနုပညာဖန်တီးခြင်း၊ ပြင်ဆင်ခြင်း၊ ဒီဇိုင်းများ ပေါင်းစပ်ခြင်း တို့ကြောင့် အသုံးပြုသူများအား ပျော်ရွှင်စေ၍ ကျေနပ်နှစ်သိမ့်စေပြီး အာရုံတစ်ခုတွင် ခက်ခဲစွာထုတ်ယူခြင်း၏ ရလဒ်နှင့်အတူ အနုပညာရှင်များအား အာရုံစိုက်လာခဲ့သည်။ ကျွန်ုပ်တို့သည် ဘဝနယ်ပယ်တွင် ယဉ်ကျေးမှုနည်းပညာတစ်ခုအား ရင်းနှီးမှုရှိသော ယွန်းဒီဇိုင်းအနေဖြင့် စိတ်ကူးသည်။

The technologies that produce lacquer crafts and ware emerged slowly over millennia and are, thus, wedded to and rooted in the spiritual traditions and heritage of society. Scrupulous attention to material and method is what creates the shining awe-inspiring beauty of lacquerware. In a sense, lacquer is a nurturing, mystical craft.

In contrast, modern industrial machine-driven technologies favor problem solving and economic efficiency. Design applied in the modern era has focused on production activities. Design is a series of acts that bit by bit slightly improves the status quo -- purposeful, planned creation.

In addition to the modern aspect, I will discuss design as meticulous preparation and focus by the artist with the goal of eliciting a sense of satisfaction and joy in the user -- the fusion of design and planning, creation and craft. Design as hospitality. I would like to consider and envisage lacquer design as hospitality, a culture of technology in the field of life.

風土に根ざし技術を発達させてきた漆芸は、長く手間をかける行程を経ることにより、独特の質感や光沢、特有の美しさをもつ伝統文化を築き上げてきた。漆器は、きめ細やかな心づかいと手仕事によるものであり、精神活動の結晶ともいえる。一方、モノづくりの世界に機械技術が応用されてから以降、私たちは、さまざまな問題解決や生活の豊かさと産業発展をめざし、デザインという概念を多様な生産活動に応用してきた。デザインとは、現状を少しでも望ましいものに変えようとする一連の行為であり、柔らかい思考・構想力による目的をもつ計画的造形（計画と意匠）といえる。

もてなしとは、作り手の周到な準備により、使い手に喜びや満足感を供することである。今回は、工芸的技術とデザインの計画造形の融合により、もてなしの漆器デザインのありようと、生活の場における技術の文化化を考えてみたい。

မြန်မာ့ယွန်းအနုပညာနှင့်နည်းပညာ ကညစ်ယွန်းနည်းပညာ (ဦးဌေးအောင်(ကထိက၊ ယွန်းပညာကောလိပ်)နှင့်ဦးတင်ဌေး(ပြင်ပပညာရှင်) Myanmar Lacquer Art and Technique Incised lacquer Technique (U Htay Aung, Lecturer,Lacquerware Technology College and U Tin Htay Technician) ミャンマー漆芸技法について 蒔醬技法 (漆芸技術大学 講師 U Htay Aung、専門職員 U Tin Htay)

မြန်မာနိုင်ငံတွင် ယွန်းထည်အတတ်ပညာကို ပုဂံခေတ်(၁၂ ရာစုခေတ်၌ စတင်ခဲ့သည်။ ကညစ်ယွန်း နည်းပညာကို ၁၇ရာစုခေတ်(ညောင်ရမ်းခေတ်)တွင် စတင်တွေ့ရှိခဲ့သည်။ ရွှေဝေါယွန်း၊ သားရိုးပန်းကြွယွန်းနည်းပညာများ နှင့်အတူ ကညစ်ယွန်းနည်းပညာသည် ယွန်းပညာရပ်တွင် တစ်ခုအပါအဝင်ဖြစ်သည်။ ကညစ်ယွန်းနည်းပညာသည် ယွန်းထည်မျက်နှာပြင်ပေါ်တွင် ဒီဇိုင်းအတိုင်း သံစုတ်ဖြင့် ရေးခြစ်ပြီးနောက် ဆေးသွင်းရသည့် ပညာရပ်ဖြစ်သည်။ အဓိကအားဖြင့် အနီ၊ အဝမ်း၊ အဝါရောင် တို့ကို အခြေခံပြီး ဆေးရောင်အမျိုးမျိုးကို အသုံးပြုပါသည်။

Myanmar Lacquerware technology emerged in the 12th century, the Bagan Era. Incised lacquer techniques were developed in the 17th century, the Nyaung Yan Era. Besides this technique, other commonly used ones are gilding and embossing. In the incised technique, a surface is engraved using the sharp point of a thin metal tool and the incision pigmented. This technique uses red, green, and yellow base pigments.

ミャンマーの漆芸技術はバガン時代の 12 世紀より現れたとされている。蒔醬技法は 17 世紀のニャウンヤン時代より発達しはじめた。この技法は下地盛上げ技法や箔絵技法と同様、ミャンマー漆芸技法の一つであり、漆塗りや施した上に鉄筆状の刃物で文様を彫り込み、顔料や色漆を定着させたものである。赤・緑・黄などの様々な顔料を使用している。

Lectures and Workshops

12th September (9:00~12:00)

ကမ္ဘောဒီးယားနိုင်ငံ၏ လက်ရှိ ယွန်းလက်မှုအနုပညာ အခြေအနေ(အဲရစ်စတော့ကာ)

Current States of Lacquer in Cambodia (Eric Stocker)

カンボジア漆復興の軌跡 (エリック ストッカー)

Eric Stockerသည် Maitre Pierre Bobotနှင့်အတူ အသက် ၁၆နှစ်အရွယ်တွင် ရွှေပြားကပ်ခြင်းနှင့် ယွန်းလက်မှုပညာများကို စတင် လေ့လာသင်ကြားခဲ့သည်။ အာရှနှင့် ဥရောပဒေသတို့မှ ရှေးဟောင်းယွန်းထည်ပစ္စည်းများ ပြန်လည် ပြုပြင်ခြင်းကို လုပ်ကိုင်သည်။ ၁၉၉၀ခုနှစ်နောက်ပိုင်းတွင် ကမ္ဘောဒီးယားကို အခြေစိုက်ပြီး အရှေ့တောင်အာရှနိုင်ငံများတွင် ချဲ့ထွင် လုပ်ကိုင်ခဲ့သည်။ သူ၏အမြင်သည် စစ်ကြောင့် ကသောင်းကနင်းဖြစ်ခဲ့သော ပျက်စီးနေသည့် ဓမ္မာယဉ်ကျေးမှု တစ်ခုလုံးနီးပါးကို ပြန်လည်ရှင်သန်စေရန်နှင့် ယွန်းကို ထိန်းသိမ်းရန်ဖြစ်သည်။

Eric Stocker started his training in the crafts of lacquer and gilding techniques in France at age 16 with Maître Pierre Bobot. He has since then worked on the restoration of ancient lacquerware from Asia and Europe. Since the late 1990s, Eric has been working extensively in Southeast Asia, and primarily in Cambodia where his vision is to revive and preserve the lacquer traditions which war and turmoil have almost wiped-out from Khmer Culture.

エリック・ストッカーは、16歳の時フランスでピエール・ボボット氏について、ラッカーと金箔技法を学んだ。以来アジアやヨーロッパの古代漆器の修復を手がけてきた。1990年代後半、エリックは東南アジア地域、戦乱でほとんど消滅してしまったクメール文化の伝統漆芸の復興と保護を目指し、特にカンボジアで活動をおこなってきた。

ကျိုတိုယွန်းထည်(ခုရိမိုတို နဆုမိ၊ အိနိုဥအဲ အဲမိကို)

Lacquerware in Kyoto (Kurimoto Natsuki, Inoue Emiko)

京都の漆工 (栗本夏樹, 井上絵美子)

ကျိုတိုယွန်းထည်ကို မိတ်ဆက်ခြင်း၊ ကျွန်ုပ်တို့သည် ဆရာ/ဆရာမများ၊ ကျောင်းသား/ကျောင်းသူများ၊ ကျောင်းသား/ကျောင်းသူဟောင်းများ၏ ယွန်းလက်မှုပစ္စည်းများ၏မိတ်ပုံများကို ပြသနေစဉ် ပုဂ္ဂလိကကျောင်းတစ်ကျောင်းဖြစ်သည့် ကျိုတိုဒေသ အနုပညာတက္ကသိုလ်မှ ယွန်းအဓိကဘာသာရပ်များအတွက် သင်ရိုး ညွှန်းတမ်း နှင့်အတူ ယေဘုယျ လေ့လာခြင်းဖြင့် စတင်မည်ဖြစ်သည်။

တက္ကသိုလ်မှ ယွန်းလက်မှုပညာဌာနသည် ၁၉၉၅ခုနှစ်တွင် ကျိုတိုဒေသ လက်မှုအနုပညာကျောင်းမှ စတင်ပြီး ထူထောင်ခဲ့ခြင်းဖြစ်သည်။ သမိုင်းကြောင်း အရ ၁၁၉နှစ် ကြာခဲ့ပါသည်။ ဌာန၏ရလဒ်အနေဖြင့် အဆင့်မြင့်ယွန်းလက်မှုအနုပညာ ဖန်တီးထုတ်လုပ်ခြင်းများကို ပံ့ပိုးပေးခဲ့ပါသည်။ ဘွဲ့ရသူများသည် သစ်သားနှင့် ယွန်းလက်မှုပညာရှင်များ၊ ဒီဇိုင်းပညာရှင်များ၊ ဆရာ၊ ဆရာမများ၊ ပြတိုက်ထိန်းသိမ်းရေးပညာရှင်များကဲ့သို့ တာဝန်ထမ်းဆောင်လျက်ရှိသည်။(ခုရိမိုတို နဆုမိ)

ကျိုတိုယွန်းထည်ကို ကျို သုတ်လိမ်းခြင်း(သို့မဟုတ်) ကျို မခိအဲ ဟုခေါ်ပြီး ကာလတစ်ခုစီတွင် ယေဘုယျ အလားအလာနှင့် အတွေးအခေါ်များ ဖွံ့ဖြိုးခဲ့သည်။ ဥပမာအားဖြင့် ဟိရိုရှီမ ဂျီဒအိမိုနို (ကာလတစ်ခု)တွင် လက်ဘက်ရည်သောက်ပွဲ ကျင်းပမှုနှင့်အတူ ဆက်စပ်ခဲ့ပြီး ကိုအိဂျီ မခိအဲ သည် ဆမူရိုင်းစစ်သား၏ အာရုံခံစားနိုင်သော ခမ်းနားထည်ပါသော မခိအဲ အဖြစ် ဂုဏ်ရည်ပြောင်မြောက်ခဲ့သည်။

ဟိုနမိ ခိုအဲဆုနှင့် အိုဂတာ ခိုရင်း အစရှိသော ပညာရှင်များတို့သည် ရင်းပ ဟုခေါ်သော နည်းပညာကို မွမ်းမံပြုပြင်ခြင်းဖြင့် ခေတ်ကာလတစ်ခုဆီသို့ ကျော်ဖြတ်လာခဲ့သည်။ ရင်းပသည် ယွန်းလက်မှုအနုပညာနှင့် မသက်ဆိုင်ဘဲ အခြားအနုပညာ နယ်ပယ်တွင် သွယ်ဝိုက်ဖော်ပြခဲ့သည်။ ယခုပြောကြားမှုတွင် ယွန်းလုပ်ငန်းလုပ်ကိုင်သော ဆရာများမှ ကျိုတိုဒေသ၏ လှုပ်ရှားမှုများကို ဆွေးနွေးပါမည်။ ဂရုတစိုက် ပြုလုပ်ထားသော ရိုးရာနည်းပညာများသည် နူးညံ့သည့် ပြည့်စုံမှုနှင့် ရှုတ်ထွေးသော အလှအပကို ခံစားစေတတ်ပြီး ဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်လာသည်။

In introducing Kyoto lacquer, I will begin with an overview of the curriculum for Lacquerware Majors at Kyoto City University of Arts, a public school, while showing photos of lacquer artwork by students, alumni, and teachers. The Lacquer Art Department at the university has a 119-year history dating from the founding of the Lacquer Department at Kyoto City School of Arts and Crafts in 1895. The department's goal is to foster creative expression while producing consistently high quality lacquer art and ware. Graduates have been active as artists, designers, and teachers in wood and lacquer craft as well as in curatorship. (Natsuki Kurimoto)

Kyoto lacquerware called Kyo-coated or Kyo-makie, was developed reflecting the climate and trends of each era. For example, “Higashiyama jidaimono” (period piece) is associated with the tea ceremony, and “Kodai-ji makie” is splendid, majestic maki-e representing the tastes of the samurai soldier, Masters such as Honami Koetsu and Ogata Korin passed down to the modern era techniques and innovative expression, call “Rimpa”, which has implications for other artistic fields besides lacquer crafts. In this talk, lacquer work by teachers who are active in Kyoto will be discussed. Works that carefully follow traditional techniques are delicately finished, and aesthetically sophisticated. (Emiko Inoue)

「京都の漆工」として、まず京都市立芸術大学漆工専攻の授業風景の写真や学生や卒業生、教員の作品写真などを見せながら教育内容を紹介します。京都市立芸術大学の漆工専攻は、1895年に京都市美術工芸学校に漆工科が新設されてから119年の歴史を刻んできた公立学校です。一貫制作による自由で創造的な漆工表現の実現を目指しています。卒業生は、企業のデザイナーや木漆工芸作家、教員、学芸員などの分野で活躍しています。(栗本夏樹)

京塗り、京蒔絵とも呼ばれる京漆器は、各時代の風潮を反映し、発展してきました。茶の湯と結びついた「東山時代物」、武士階級の好みを代表する華麗な「高台寺蒔絵」、そして後に“琳派”とよばれる本阿弥光悦・尾形光琳などの斬新な表現の作品や技法は、現代にまで受け継がれ、他分野に影響を与えています。現在、京都で活躍されている先生方の作品と共に、その独自の工程や技法の確実な踏襲、洗練された美意識による繊細な仕上がりをご紹介します。(井上絵美子)

ဂျပန် ဝါးရက်ထည် နှင့် ကညစ်နည်းပညာ(တခဟရှိ ကရှိ)

Japanese Bamboo Weaving and Ka-nyit Technique (Takahashi Kayo)

日本の蒔薔と藍胎 (高橋香葉)

မြန်မာရိုးရာယွန်းနည်းပညာ ရပ်တနီ (ဝါးရက်ထည်)နှင့် ခင်းမ(ရေးခြစ်ခြင်းနှင့် အရောင်သွင်းခြင်း)သည် ခင်ဝ ခရိုင်မှ ရိုးရာနည်းပညာလည်း ဖြစ်ပါသည်။ ၎င်းနည်းပညာကို Powerpoint ဖြင့် ရှင်းလင်းတင်ပြမည်ဖြစ်ပါသည်။ ဟိတိုရှိ အိုတသည် ခင်ဝခရိုင်တွင် နေထိုင်သော နိုင်ငံ၏သက်ရှိ အမွေအနှစ်တစ်ဦးအဖြစ် သတ်မှတ်ခံထားရသူဖြစ်ပြီး ရပ်တနီနည်းပညာကို ကျွမ်းကျင်စွာ တတ်မြောက်သူလည်း ဖြစ်သည်။ ကျွမ်းကျင်စွာ တတ်မြောက်သော ပညာရှင်များသည် သူတို့၏ လက်မှုလုပ်ငန်းများတွင် ခင်းမနည်းပညာကို အသုံးပြုခဲ့သည်။

The traditional Myanmar lacquer techniques of "rantai" (bamboo weaving) and "kinma" (scratching and coloring) are also traditional techniques in Kagawa Prefecture. This is a slide presentation of these techniques. Hitoshi Ota, designated a “Living National Heritage” lives in Kagawa, is an expert in the “rantai” technique. There are a number of well-known artists that use “kinma” technique in their expressive artwork.

ミャンマーにおいて代表的な「藍胎」と「蒔薔」は、日本の香川県でも伝統技法として現在も用いられている。日本におけるこれらふたつの技法を解説する。まず、藍胎に関しては香川県在住の重要無形文化財保持者いわゆる人間国宝の太田 博（ひとし）氏の藍胎制作、竹ヒゴ作りから始まる素地完成までを工程ごとにスライドで説明する。そして、蒔薔に関しては代表的な作家数名の作品紹介とその多様な表現方法をイラストにて説明する。

ယွန်းထည်ပစ္စည်းပြသခြင်းနှင့် ဂျပန်ပြတိုက်များ၏ လှူရှားမှု (တဲရဝ အအိုကို၊ အခိမ တကရှိ)

Lacquer Exhibition and Activity in Japanese Museums (Terao Aiko, Akima Takayo)

日本の美術館より～漆を通した活動 (寺尾藍子，秋間敬代)

The Satoh Arts and Crafts Research & Scholarship Foundation သည် နိုင်ငံတကာလက်မှုအနုပညာမြှင့်တင်ခြင်း လုပ်ငန်းများကို တည်ထောင်ခဲ့သည်။ ယွန်းလုပ်ငန်းစီမံချက်ကို အဓိကထား ဆောင်ရွက်ပြီး Sekidoပြတိုက်တွင် ပြပွဲများကို အမြဲကျင်းပသည်။ ၂၀၁၃ခုနှစ်တွင် ဘူတန်ယွန်းထည် (တကရှိ အခိမ)နှင့် ပြတိုက်တွင် စုဆောင်းထားသော နီဂိုရိုနှင့် ဥရရှိတို့ကို ခင်းကျင်းပြသခဲ့သည်။ ယွန်းထည်ပြုလုပ်သူများ၏ ပြတိုက်ငယ် တစ်ခုဖြစ်လာစေရန် ဝါဂျီမယွန်းထည် ထုတ်လုပ်မှု ဗဟိုမှ ဦးဆောင် အိချိခဝခရိုင်တွင် ဝါဂျီမ ပြတိုက်ကို တည်ထောင်ဖွင့်လှစ်ခဲ့သည်။ ကျွန်ုပ်တို့သည် ပြပွဲပြသမည့် နေရာများပေးခြင်း၊ ပြည်တွင်း၊ ပြည်ပမှ ယွန်းနှင့်ပါတ်သက်သည့်အချက်အလက်များကို စုဆောင်းပေးခြင်းကြောင့် ယွန်းထည်ကို အလွန်တန်ဖိုးထား လာနိုင်ခဲ့သည်။ ကျွန်ုပ်တို့သည် ပြည်တွင်း အစုအဝေးများနှင့်အတူ ကျွန်ုပ်တို့၏အစီအစဉ်များကို အသေးစိတ်တင်ပြမည်ဖြစ်ပြီး အဆင့်မြှင့်တင်ခြင်းလုပ်ငန်းစဉ်များနှင့် ပြပွဲအချို့ကိုလည်း တင်ပြမည် ဖြစ်ပါသည်။

“The Satoh Arts and Crafts Research & Scholarship Foundation” was established to promote international understanding through the arts and crafts. Lacquer projects are usually exhibitions at the Sekido museum and grant activities. In 2013, we held exhibitions of “Urushie and Negoro” from the museum collection and “Bhutanese Lacquerware”. (Takayo Akima)

The Wajima Museum of Urushi Art in Ishikawa Prefecture was established in 1991 in Wajima a leading lacquerware production center as one of the few museums that of specializes in lacquer. We gather information about lacquer from Japan and abroad and provide exhibition space where lacquerware can be appreciated. I will report on some of our exhibition and promotion activities as well as give details of our programs with local communities. (Aiko Terao)

(公財) 美術工芸振興佐藤基金は、美術工芸を通じた国際理解の推進を目的として設立されました。漆芸関連の事業としては、助成活動および石洞美術館での作品展示等があります。2013年には「館蔵漆器展－根来と漆絵－」「ブータンの漆器展」を開催しました。(秋間敬子)

石川県輪島漆芸美術館は数少ない漆芸専門の美術館として、1991年に日本有数の漆器産地である輪島に開設されました。国内外の資料を収集し、各展示室では優れた漆芸品鑑賞の場を常時提供しています。展示活動、普及活動、地域との連携から活動の一部をご紹介します。(寺尾藍子)

မြန်မာယွန်းအနုပညာနှင့်နည်းပညာ

မြင်းမြီးယွန်းထည်(မိုးမိုးယွန်းထည်လုပ်ငန်း)

Myanmar Lacquer Art and Technique

Horsehair lacquerware (Moe Moe Lacquer Workshop)

ミャンマー漆芸技法について

馬毛胎漆器 (Moe Moe Lacquer Workshop)

လွန်ခဲ့သောနှစ်ပေါင်း ၈၀ခန့်က စတင်လုပ်ကိုင်ကြသည်။ ဝါးအဖြူထည်တွင် အသုံးပြုသော ကြောင်လိန်ထည် နည်းစနစ်အတိုင်းဖြစ်သည်။ ဝါးနှင့် တွဲဖက် ပြုလုပ်ရပြီး အသက်ရှင်လျက်ရှိသော မြင်းမြီးကို အသုံးပြုရသည်။ ဝါးကိုအတိုင်ပင်အဖြစ် အသုံးပြုပြီး မြင်းမြီးကို ဖောက်ပင်အဖြစ် အသုံးပြုရသည်။ မြင်းမြီးဖြင့် ယွန်းရေခွက်၊ ယွန်းစီးကရက်ဘူး၊ ယွန်းကွမ်းအစ်တို့ကို လုပ်ကိုင်ဆောင်ရွက်ကြသည်။

Horsehair has been used in making lacquerware for about 80 years. It is derived from bamboo weaving. In this technique, bamboo strips are the weft while the horsehairs are the warp. Small items such as cups, cigarette, and betel boxes are made using horsehair.

馬毛胎漆器技法は約 80 年前から使われてきた。この技法は竹を使用した縫い編みからきており、竹と生きた馬の毛を使用する。馬毛は縦編みに使用し、竹は横編みに使用する。カップやタバコ入れ、キンマ入れなどの比較的小さなものにこの馬毛技法を使用している。

ဂျပန်နိုင်ငံမှ ဆေးရောင်များအား ဆွေးနွေးခြင်းနှင့် မြန်မာ့ယွန်းလုပ်ငန်း(၁)

Workshop on Japanese Pigment and Myanmar Lacquer Work1

ワークショップ 日本の顔料とミャンマー漆を使用した色漆表現 1

ဤဆွေးနွေးပွဲတွင် ဂျပန်နိုင်ငံမှ ခန္ဓာကိုယ်တွင် အဆိပ်မဖြစ်စေနိုင်သော ဆေးရောင်များနှင့် မြန်မာသစ်စေးကို ပေါင်းစပ် အသုံးပြုမည်ဖြစ်သည်။ ဆေးရောင်များကို Nikka Kasei Co.Ltd မှ ထုတ်လုပ်ပြီး ကုမ္ပဏီ၏ကိုယ်စာလှယ် ရမိတို့မှ လှူဒါန်းခဲ့ပါသည်။ ယွန်းပညာရှင်များမှ ဂျပန်ဆေးရောင်များနှင့် ရောစပ်သည့် သစ်စေးပမာဏကို စမ်းသပ်ပြီး ရလဒ်အား ပြန်လည်ဆွေးနွေးမည်ဖြစ်ပါသည်။ သင်တန်းသားများအနေဖြင့် ယွန်းချပ်ပေါ်တွင် ဂျပန်ဆေးရောင်နှင့် မြန်မာ သစ်စေး ရောစပ်ပြီး ဒီဇိုင်းများကို ဖန်တီးမည် ဖြစ်ပါသည်။

This workshop uses Myanmar lacquer in combination with safe Japanese developed pigments which are nontoxic to the human body. The pigments were developed by Nikka Kasei Co. Ltd. and donated by Mr. Yamamoto Osamu the company representative. The faculty at the Bagan Lacquerware Technology College have experimented with mixing different kinds and amounts of lacquer with Japanese pigments and examined the results. Participants will mix Myanmar lacquer with the Japanese pigments to create a design on a lacquered plate guided by teachers from the College.

日本の顔料会社日華化成有限会社 山本修氏からの顔料のご提供により、日本で開発された人体に害のない顔料とミャンマーの漆を使用した色漆表現に取組みます。バガン漆芸技術大学の教員による、顔料の調査実験により導いたデータにより、色漆を調合し、漆板に自由な絵画表現を行います。

Lectures and Workshops

13th September (9:00~12:00)

ဂျပန်နိုင်ငံမှ ဆေးရောင်များအား ဆွေးနွေးခြင်းနှင့် မြန်မာ့ယွန်းလုပ်ငန်း(၂)

Workshop on Japanese Pigment and Myanmar Lacquer Work 2

ワークショップ 日本の顔料とミャンマー漆を使用した色漆表現 2

သင်တန်းသားများသည် အန္တရာယ်မဖြစ်စေနိုင်သော အရောင်များနှင့် ရောစပ်ထားသော သစ်စေးကို အသုံးပြု၍ ယွန်းချပ်ပေါ်တွင် ဒီဇိုင်းများကို လွတ်လပ်စွာ ဖန်တီးမည် ဖြစ်ပါသည်။ သင်တန်းသားများအား Nikka Kasei Co.Ltd မှ ဆေးရောင်များကို လက်ဆောင်ပေးမည်ဖြစ်ပါသည်။

Using the pigmented lacquer participants formulated earlier, designs will be transferred to the lacquer plates, so that the participants can freely express themselves and explore the possibilities of these new, nontoxic pigments. Participants will receive a complimentary sample of Nikka Kasei pigments.

図案を漆板に転写し、前日に調合した色漆を、筆を使用し自由に表現していきます。ミャンマーにない色を使用し、どのような表現の展開があるのか探っていきます。参加工房の方には顔料のサンプルをさし上げます。

အခြားစိတ်ဝင်စားဖွယ်ကောင်းသော ခေါင်းစဉ်များနှင့် ယွန်းလက်မှုအနုပညာနှင့် ပတ်သက်၍ အပြန်အလှန်ဆွေးနွေးခြင်း

Question and answer session about lacquer art technology and any other topics of interest

質疑応答交流

ပိတ်ပွဲအမှာစကားပြောကြားခြင်း

Closing remarks

閉会の儀

日本・ミャンマー外交関係樹立60周年記念
ミャンマーバガンにおける漆文化交流

2014. 9.10-13

報告書

1-講演・技術公開 9月11日～12日 9:00～12:00 Lacquerware Technology College 講堂

9月11日

- ・「ミャンマーでの10回にわたる漆を通した交流活動の変遷」 松島さくら子(代表)
- ・記念講演「日本の漆-乾漆造形の形と色」，技術公開「ぼかし塗り及び乾漆原型制作」 増村紀一郎氏（東京藝術大学名誉教授・重要無形文化財保持者 髹漆）
- ・講演「もてなしの漆器デザイン」 尾登誠一氏(東京藝術大学教授)
- ・講演「ミャンマー漆芸技法について-蒔髹技法」（漆芸技術大学 講師 U Htay Aung、専門職員 U Tin Htay）

開会の儀として、Lacquerware Technology College を管轄する Small Scale Industry Department, Ministry of CooperativesのU Mya Than氏による挨拶、日本大使館広報文化班より松岡裕佑氏による挨拶。続いて代表の松島さくら子が「ミャンマーでの10回にわたる漆を通した交流活動の変遷」を画像を通じて振り返った。



左: Lacquerware Technology College 漆芸技術大学 正門 右: Lacquerware Museum



左・右: Lacquerware Technology College での教員・スタッフとの打合せ



左: 開会の儀にて Small Scale Industry Department, Ministry of Cooperatives の U Mya Than 氏、右: 日本大使館広報文化班より松岡裕佑氏

・講演「もてなしの漆器デザイン」尾登誠一氏(東京藝術大学教授)

プロダクトデザイナーである、尾登誠一氏は、環境から誘発される機能造形の展開、環境色彩計画の方法論、微小重量環境下での機能造形展開・視覚と接触感、自然エネルギーを利用する環境装置と機器展開の可能性等々幅広いデザイン活動を行っている中、漆のテーブルウェア、アクセサリ、インテリア等のデザインも手がけている。

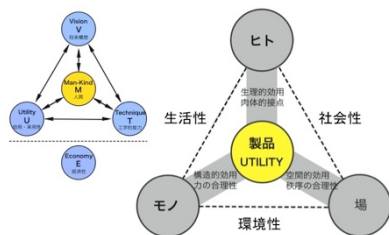
今回尾登氏は「もてなしの漆器デザイン」と題し、もてなしとは”作り手の周到な準備により、使い手に喜びや満足感を供すること”とし、工芸的技術とデザインの計画造形の融合により、もてなしの漆器デザインのありようと、生活の場における技術の文化化を考えてみたいと、「ヒト・モノ・場」というデザインの視座を明確化し、ライフスタイル発想とシナリオライティングの考えに及ぶ、独自の理論を展開した。



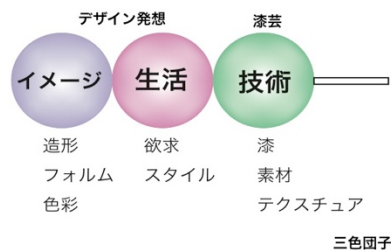
漆芸—もてなしのための技術と工程

- ・素材特性—天然素材として独特の質感や光沢、特有の美しさ
- ・風土性—地場の特性や自然風土に適した技術の発見と錬磨
- ・暗黙知—形式知で表現できない主観的、身体的、経験知
- ・技術蓄積—長い工程を経る手仕事（漆は高価）
- ・効率化—生地、塗り、研ぎ、加飾等の工程を分業制作する
- ・モノづくりのプロセス(制作時間)と耐久性を考慮すれば漆器は決して高価なものではない
- ・伝統文化—国際化の流れのなかで、漆芸の魅力を情報発信
- ・技術に固執、生活の現実と乖離する状況から、いかに漆器の使用シーンを演出できるかが課題

デザインの視座-ヒト-モノ-場



もてなしのデザイン—漆芸とデザインの融合



ライフスタイル発想—シナリオライティング



魂の小箱

大切なものを納める箱
伝統技術と最先端技術の融合



テーブルを演出—酒器



ライフスタイル—酒席演出



カジュアルな漆器



アクセサリ—色彩を楽しむ



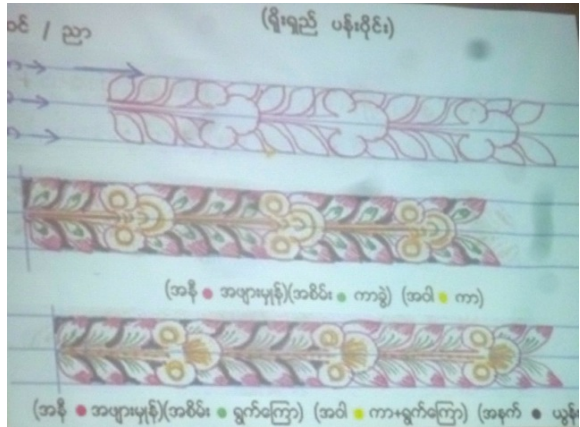
付加価値—マウス



・講演「ミャンマー漆芸技法について-蒔醬技法」（漆芸技術大学 講師 U Htay Aung、専門職員 U Tin Htay）

ミャンマー漆器に多く使用されている蒔醬技法に用いられる文様について画像を用いて紹介した。

蒔醬技法は17世紀のニャウンヤン時代より発達しはじめたとされ、漆塗りを施した上に刃物で文様を彫り込み、顔料や色漆を定着させたものである。赤・緑・黄などの様々な顔料を使用している。



上：U Htay Aung 氏による講演 蒔醬に用いられる文様について

・記念講演「日本の漆-乾漆造形の形と色」，技術公開「ぼかし塗り及び乾漆原型制作」

増村紀一郎（東京藝術大学名誉教授・重要無形文化財保持者 髹漆）

乾漆技法が、仏教とともに中国から伝わり、佛像制作に用いられてきたことや、自由な造形が出来る上に、軽く強いので漆器の制作に応用されたことなど、その歴史と特徴について、自身の乾漆作品、及び制作の原型作りから完成までのプロセス、漆皮技法について画像を用いて紹介した。また、日本の殖産興業を目的として設立された東京藝術大学の漆芸教育について、さらに漆芸品が輸出漆器から美術品へと変化、さらに文化庁は第二次世界大戦で荒廃した日本文化の保護保存を目的とする無形文化財保護法をつくり、重要無形文化財保持者が生まれ、乾漆技法をはじめ様々な漆芸技術の後継者の育成に努めている変遷について語った。

技術公開として、ミャンマーの赤と黒の漆を使用したぼかし塗り技法を行った。漆を漉紙で漉し、日本の漆刷毛を使用し、まず塗り分けていく。次に境界線を別の刷毛にてギザギザにクロスするように互いの色を及ばせていく。最後にさら境界線に沿って刷毛を走らせなじませていく。ミャンマーの漆を使用していることから、鑑賞者は身近な材料でも実現可能な新技法を間近で見ることができ、篋や刷毛の扱いなどミャンマーで使用しない道具や技術に、多くの質問が飛び交った。また、ミャンマーで使用されている粘土を使用した乾漆の原型作りは、ミャンマーにはない用具を使用しており、現地技法と比較する上でも興味深いものとなった。



左：増村紀一郎氏による講演 右：ミャンマーの漆を使用したぼかし塗りの技術公開の様子



技術公開では、漆を漉すところからはじめ、箆で漆を配り、日本の刷毛を使用してぼかし塗りを行った。



左：参観者からは漉紙や刷毛などミャンマーにない用具について質問が飛び交った 右：ぼかし塗りの技術公開の様子



左：できあがったぼかし塗りを手にとって眺める参観者もいた 右：ミャンマーの粘土を使用した乾漆原型作りの技術公開

9月12日

- ・講演「カンボジア漆復興の軌跡」Eric Stocker (カンボジア在住 フランス人漆芸家)
- ・講演「京都の漆工」栗本夏樹(京都市立芸術大学教授)／井上絵美子(京都市立芸術大学講師)
- ・講演「日本の藍胎と蒔醤」高橋香葉(漆芸家)
- ・講演「日本の美術館より～漆を通した活動」秋間敬代(石洞美術館学芸員)／寺尾藍子(石川県輪島漆芸美術館学芸員)
- ・技術公開「ミャンマー漆芸技法について-馬毛胎漆器」 (Moe Moe Lacquer Workshop)

- ・講演「カンボジア漆復興の軌跡」Eric Stocker (カンボジア在住 フランス人漆芸家)

フランス出身のストッカー氏は、フランスでラッカーと金箔技法を学び、以来アジアやヨーロッパの古代漆器の修復を手がけてきた。1990年代後半、戦乱でほとんど消滅してしまったクメール文化の伝統漆芸の復興と保護を目指し、カンボジアで活動をおこなってきた。近年、カンボジア漆樹の調査と、植林、漆掻き職人の確保、カンボジア産漆の復興にむけて活動を行っている。



上：Eric Stocker 氏による講演 カンボジアのカンポントムで漆掻き職人 Ta Ly 氏について紹介

- ・講演「京都の漆工」栗本夏樹(京都市立芸術大学教授)／井上絵美子(京都市立芸術大学講師)

まず栗本夏樹氏により、京都市立芸術大学漆工専攻の授業風景の写真や学生や卒業生、教員の作品写真などを見せながら教育内容を紹介した。同大学漆工専攻は、1895年に京都市美術工芸学校に漆工科が新設されてから119年の歴史があり、一貫制作による自由で創造的な漆工表現の実現を目指していることなど語った。

次に、井上絵美子氏により、各時代の風潮を反映し発展してきた京漆器の歴史、特に茶の湯と結びついた「東山時代物」、武士階級の好みを代表する華麗な「高台寺蒔絵」、そして後に“琳派”とよばれる本阿弥光悦・尾形光琳などの斬新な表現の作品や技法について紹介した。また、現在、京都で活躍している漆芸作家の作品とその技法表現を紹介した。



左：栗本夏樹氏による京都市立芸術大学漆工専攻の授業内容についての講演 右：井上絵美子氏による京漆器の歴史についての講演

・講演「日本の藍胎と蒔醤」高橋香葉(漆芸家)

ミャンマーの漆工芸において代表的な「藍胎」と「蒔醤」は、日本の香川県でも伝統技法として現在も用いられている。日本における「藍胎」と「蒔醤」技法について紹介した。まず、藍胎に関しては香川県在住の重要無形文化財保持者の太田儔氏の藍胎制作、竹ヒゴ作りから始まる素地完成までを工程ごとにスライドで説明した。そして、蒔醤に関しては代表的な作家数名の作品介绍とその多様な表現方法をイラストにて説明した。



高橋香葉氏による日本の藍胎と蒔醤の紹介

・講演「日本の美術館より～漆を通した活動」秋間敬代(石洞美術館学芸員)／寺尾藍子(石川県輪島漆芸美術館学芸員)

石洞美術館の秋間敬代氏より、2013年に開催した石洞美術館での「館蔵漆器展―根来と漆絵―」「ブータンの漆器展」等漆芸作品展示に関する活動の紹介があった。また、美術工芸を通じた国際理解の推進を目的として設立された美術工芸振興佐藤基金について、助成活動および石洞美術館の活動等紹介した。当事業も美術工芸振興佐藤基金より助成を受け、ミャンマーでの現地活動を実施することができた。

寺尾藍子氏により、石川県輪島漆芸美術館の紹介があった。石川県輪島漆芸美術館は数少ない漆芸専門の美術館として、1991年に日本有数の漆器産地である輪島に開設された。国内外の資料を収集し、各展示室では優れた漆芸品鑑賞の場を常時提供しており、展示活動の他、普及活動、地域との連携等、幅広い活動の一部をご紹介した。



左：秋間敬代氏による石洞美術館の取組みについて、右：輪島漆芸美術館の寺尾藍子氏による展示や活動について

・技術公開「ミャンマー漆芸技法について-馬毛胎漆器」 (Moe Moe Lacquer Workshop)

馬毛胎漆器技法は約 80 年前から使われてきており、竹を使用した縷り編みからきており、竹と生きた馬の毛を使用するという。薄く割いた竹を放射状に組み、回転型木型に沿ってカーブさせ、馬毛を横編みに使用する繊細な作業である。漆を塗り蒟醬や箔絵などの装飾を施すこともある。薄く弾力があり、カップやタバコ入れ、キンマ入れなどの比較的小さなものにこの馬毛技法を使用している。



Moe Moe Lacquer Workshop による馬毛胎漆器の制作技術公開の様子



左：馬毛胎に使用する素材や道具を間近で見ることができた。右：回転器具を使い馬毛を一本一本通していく繊細な作業である



9 月 10 日、11 日ともバガンの漆工芸関係者が多数集まり、熱心に各講師の話に耳を傾けていた

2-ワークショップ 9月12・13日 講演後～12:00 Lacquerware Technology College 講堂・ワークスペース

・日本とミャンマーの漆工芸技術に関するワークショップ

日華化成有限会社 山本修氏からの顔料のご提供により、日本で開発された人体に害のない顔料とミャンマーの漆を使用した色漆表現に取り組んだ。パーマネントカラー黒箱の赤口・黄口・レモン・新橋・青竹・草・空・もも・紫・白の10色漆を20gづつ調合していく。アルコールで顔料を湿らせてから乳鉢でミャンマー漆を混合する。ミャンマー人技術者の指導を受け、ミャンマーで朱漆などに入れるピーナッツオイルを少量混ぜて艶と粘度を調整した。参加者はあらかじめ考えてきた図案を黒漆板転写し、各自色漆をパレットにとり、筆を使用し自由な表現に挑戦していった。ミャンマーで使用されている色漆は朱(赤口)・朱(黄口)・黄・緑(黄に藍で着色)・オレンジ(朱と黄を混合)のみであるので、日本の多数の色を使用し絵画的な表現に挑戦している人が多くみられた。ただ、粘りのある色漆を筆で描くことに慣れないようで、道具の扱いに戸惑う人もいた。この試みから作る人にも使う人にも安全安心な漆器の制作、色漆を使用した新たな漆表現や漆器開発が期待されよう。



左：ミャンマーの顔料の成分分析についての説明をおこなった 右：日華化成の顔料一式と色漆表現の作例を紹介



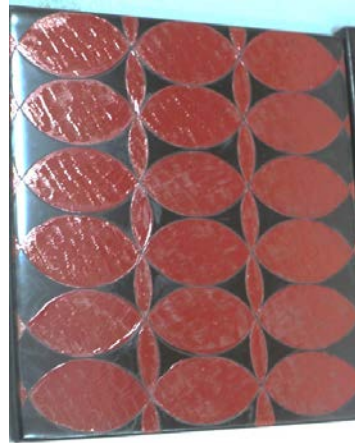
左：日華化成の山本修氏よりご提供いただいた顔料をミャンマー漆と調合 右：顔料の調合作業



左：乳鉢を使用し練り合わせている 右：練り上がった色漆を各自パレットにとり自由に描いてゆく



ミャンマーで朱・黄・緑等、色数に限りがあるが、日本の色漆によるカラフルな表現を体験



ワークショップ参加者による色漆を使用した表現



絵画的表現が目立った 新たな色漆による表現が期待できる



ワークショップ終了後、日華化成の山本修氏提供の顔料サンプルを、バガンの漆器業者に配布した

3-交流展示 9月10日～13日 9:00～16:00 Lacquerware Technology College 講堂・展示スペース

・ミャンマー及び日本の漆工芸作品による交流展

“Japan-Myanmar Lacquer Art Exhibition” Commemorating 60 Years Friendship and 10 Years Exchange Program”

日本 24 名、タイ・カンボジア・ベトナム・台湾在住の作家 4 名、ミャンマー 30 名の作品を一堂に約 70 点の展示を行った。日本と外国の作家は、この十年間の活動に参加いただいた方々で、伝統工芸、器、オブジェ、立体造形、ジュエリー、漆画など幅広い作品が展示された。また、乾漆・螺鈿・蒔絵・変塗り・蒔醬など加飾技法も幅広い作品が並んだ。ミャンマーの作品は、ミャンマーの伝統的な蒔醬・箔絵に加え、変塗りや乾漆等の日本の影響を受けた作品もあった。また供物器や仏像などの伝統的な形式の作品が多いが、漆画やお面、柱を囲む丸机、飾棚、ジュエリースタンドなど新たなデザインに挑戦した作品もあった。9月11日 14:00 より参加作家によるアーティストトークを開催した。各作者の作品への思いや、表現技法について紹介した。特に技術について質問がでるなどトークを通して新たな交流が生まれたようである。



講堂内の展示スペースに展示された日本及びタイ・ベトナム・カンボジア・台湾の作家の作品



小作品にはガラスケースを用意し、作品の保護に務めた



講堂入り口付近には、ミャンマーの作品が並べられた



左：政府要人も来場し始終多くの参観者でにぎわった 右：出品した漆器屋の方々



左：ミャンマーの学生も日本の作品に目を凝らしてみている 右：漆器屋や一般参観者も日本の漆工芸技術には興味津々



左：増村紀一郎氏によるアーティストトークの様子 右：カンボジアから参加したエリック・ストッカー氏も自身の先品について解説した



左：栗本夏樹氏のアーティストトークの様子 右：ミャンマー人作家による技法説明の様子

9月13日、すべてのプログラムの終了後、質疑応答の時間に様々な質問が飛び交った。教員や民間の漆器業者から、顔料のみで使用する場合と顔料を漆と混ぜて使用する場合の違いについて、顔料の価格や購入について、日本の漆器デザインについて等々、互いの知識や意見を交換しこれからの漆工芸について活発な話し合いを行うことができた。

第10回目のアジア漆工芸学術支援事業バガンでの交流は、講演・技術公開・ワークショップ・交流展覧会と、日本・ミャンマーの漆工芸の発展のため、技術や表現の交流、作品の交流、漆に携る者同士の交流と多岐にわたった。特に、民間の漆器業者の中には、積極的に当事業へ参加し、日本や諸外国の漆工芸技術やデザインを吸収し、漆器生産へつなげていきたいと向上心が高く、柔軟な姿勢が見られた。一方、Lacquerware Technology Collegeの実情は、もともとLacquerware Training Schoolからスタートした漆芸技術習得のための学校からInstitute、そしてCollegeへ昇格した経緯があり、学生の漆工芸以外の教科への関心が高くなり、本来の教育理念から大きなズレが生じてきている。すべてトップダウンの政府の体制のためか、教員や技術者による研究開発や漆工芸教育向上の取組みも見受けられず、方向性を失っているように見受けられる。このような現状から漆工芸教育に関し、技術習得のみならず、デザインやマーケティングに関する意識の向上、芸術的な観点からの漆工芸教育へ転換していく時期にきているのではないだろうか。

今後も、アジア漆工芸学術支援事業は、ミャンマーでの活動を継続していく予定であるが、ミャンマー以外のアジアの国々での漆工芸に携る人々とのネットワークが構築されてきており、ミャンマーでの長年の活動の経験を活かしつつ、交流範囲をアセアンの国々へと広げていきたいと考えている。交流を継続していくことで、漆工芸の可能性・素晴らしさを伝え、さらなる理解と交流を深め日本とアジアの漆文化の発展に一助となれればと考えている。

代表 松島さくら子

謝辞

当事業は、公益財団法人美術工芸振興佐藤基金、及び公益財団法人東芝国際交流財団からの助成により活動運営を行うことができました。日華化成有限会社の山本修氏には当事業にご賛同いただきワークショップで使用する顔料とサンプル顔料をご提供いただきました。

増村紀一郎先生には12年間にわたり当事業へのご助言・ご指導いただきました。今回、増村先生の乾漆技法・ぼかし塗りの講演と技術公開では、日本最高峰の漆芸技術をミャンマーの方々へ直接伝えることができ、たいへん意義深い活動となりました。尾登誠一先生には「もてなしの漆器デザイン」と題し、尾登先生の漆器デザインに関する取組みや、デザインに対するお考えをご教示いただきました。

渡辺和子氏には現地活動のノウハウをご教示いただき、通訳をしていただき大変スムーズに活動を行うことができました。現地スタッフのDaw Tin Mar Win, Daw Ei Ei Hanにも通訳や準備に多大なご協力いただきました。その他、ここにすべてのお名前を出すことができませんが、10回にわたる活動にご参加・ご協力いただいた日本の漆芸作家や漆工芸に関する研究者の方々、在ミャンマー連邦日本国大使館、ミャンマー現地でご協力いただいた民間の漆器業者、Lacquerware Technology College、Small Scale Industry Department, Ministry of Cooperativeの方々をはじめ、当事業に関わっていただいたすべての皆様に感謝申し上げます。



左：ワークショップ終了後の質疑応答では活発な意見交換がなされた 右：閉会の儀 増村紀一郎氏による閉会の辞



開会式後、中庭にて(9月11日)



プログラム終了後、講堂にて参加者とスタッフを一堂に(9月13日)



バガンでの活動中 NHK アジア支局の取材が入り、9月23日「キャッチ世界の視点」及び、NHK インターナショナルにて紹介された

ဂျပန်-မြန်မာ သံတမန်ဆက်ဆံရေး ထူထောင်သည့် နှစ်(၆၀)ပြည့် အခမ်းအနား

ဂျပန်-မြန်မာ ယွန်းလက်မှုအနုပညာဖလှယ်ရေး သုတေသနအစီအစဉ်

The 60th Anniversary of the Establishment of Diplomatic Relations between Myanmar and Japan

Japan - Myanmar Lacquer Craft Exchange Research Program

日本・ミャンマー外交関係樹立60周年記念 ミャンマーバガンにおける漆文化交流

Date: 10 October, 2014

Published: Lacquerware Technology College, Asian Lacquer Craft Exchange Research Project

Contact Myanmar: Lacquerware Technology College, Bagan, Myanmar

Contact Japan: Asian Lacquer Craft Exchange Research Project

Matsushima Lab. Faculty of Education, Utsunomiya University, 350 Mine, Utsunomiya, Tochigi, Japan

URL: <http://asian-urushi.com> e-mail: info@asian-urushi.com

アジア漆工芸学術支援事業 松島さくら子

〒321-8505 栃木県宇都宮市峰町 350 宇都宮大学教育学部工芸研究室内